



Street Art de Łódź. Cat Woman par Raspazjan. 39, rue Sienkiewicza

## **NOUVEAUX TABOUS LINGUISTIQUES**

### **COLLOQUE INTERNATIONAL**

5-7 mai 2016

Chaire de Philologie romane, Université de Łódź

## **PROGRAMME ET RÉSUMÉS**



**NOUVEAUX TABOUS LINGUISTIQUES**  
**Colloque international**

**Łódź (Pologne)**  
**5-7 mai 2016**

**Comité scientifique**

**Anna BOCHNAKOWA**

(Université Jagellonne de Cracovie)

**Marc BONHOMME**

(Université de Berne)

**Jean-Pierre GOUDAILLIER**

(Université Paris V)

**Alicja KACPRZAK**

(Université de Łódź)

**Georges KLEIBER**

(Université de Strasbourg)

**Montserrat LÓPEZ DÍAZ**

(Université de Santiago de Compostela)

**Montserrat PLANELLES IVÁÑEZ**

(Université d'Alicante)

**Nuria RODRÍGUEZ PEDREIRA**

(Université de Santiago de Compostela)

**Jean-François SABLAYROLLES**

(Université Paris XIII)

**Dávid SZABÓ**

(Université Eötvös Loránd de Budapest)

**Comité d'organisation**

Sous la direction scientifique de **Alicja KACPRZAK**

Responsable : **Agnieszka KONOWSKA**

Secrétaire : **Anna BOBIŃSKA**

# PROGRAMME

JEUDI 05.05

**BÂTIMENT DE LA FACULTÉ DE PHILOLOGIE**  
**171/173, rue POMORSKA**

**8.30-9.00** Arrivée des intervenants et inscription  
**9.00-9.15** Discours inaugural

**Tabous : Facteurs de l'évolution**

Présidence de la session : **Marc BONHOMME**

- 9.15-9.45 **Jean-François SABLAYROLLES** (France, Université Paris 13 SPC) *Quelques facteurs de variation des interdits langagiers*
- 9.45-10.15 **Nuria RODRÍGUEZ PEDREIRA** (Espagne, Université de Santiago de Compostela) *Entre tabou et euphémisme : de la 'mère porteuse' à la 'GPA' ou comment déjouer l'interdiction linguistique*

**Pause-café 30 min.**

**Politiquement correct, langue de bois, discours opaque**

Présidence de la session : **Dávid SZABÓ**

- 10.45-11.15 **Montserrat LÓPEZ DÍAZ** (Espagne, Université de Santiago de Compostela) *Renommer à l'instar du politiquement correct*
- 11.15-11.45 **Montserrat PLANELLES IVÁÑEZ** (Espagne, Université d'Alicante) *L'euphémisme dans le domaine de l'emploi : lexicque et expressions en français et en espagnol*
- 11.45-12.15 **Wojciech PRAŻUCH** (Pologne, Université Pédagogique de Cracovie) *Le tabou discursif et sa dénonciation métalinguistique - la parole publique entre la « langue de bois » et le « parler vrai »*

**CENTRE DE CONFÉRENCES DE L'UNIVERSITÉ DE ŁÓDŹ**  
**16/18, rue KOPCIŃSKIEGO**

**13.00-14.30** Déjeuner

### **Tabou dans le discours public/médiatique**

Présidence de la session : **Anna BOCHNAKOWA**

- 14.30-15.00 **Dávid SZABÓ** (Hongrie, Université Eötvös Loránd de Budapest) *Tabous linguistiques de la Hongrie d'Orbán*
- 15.00-15.30 **Anna KOCHANOWSKA** (Pologne, Université Nicolas Copernic de Toruń) *Un pays PiS-lamiste? Images du parti Droit et Justice (PiS) dans les médias francophones*
- 15.30-16.00 **Florian KOCH** & **Marie-Anne BERRON** (Allemagne/France, Université de Leipzig/Université Paris 5) *Résilience et tolérance des tabous linguistiques dans le discours public et privé*

**Pause-café 30 min.**

### **Transgression des tabous**

Présidence de la session : **Montserrat PLANELLES IVÁÑEZ**

- 16.30-17.00 **Agnieszka KONOWSKA** (Pologne, Université de Łódź) *Les emplois dysphémiques des noms propres dans une perspective argumentative*
- 17.00-17.30 **Houda MELAOUHIA BEN HAMADI** (Tunisie, Université de Carthage) *Les actes menaçants implicites : le cas des insultes indirectes*
- 17.30-18.00 **Anna BOBIŃSKA** (Pologne, Université de Łódź) *Bousculer les frontières du tolérable : l'interjection et l'implicite*

**Pause-café 30 min.**

### **Tabous et société**

Présidence de la session : **Mieczysław GAJOS**

- 18.30-19.00 **Jolanta DYONIZIAK** (Pologne, Université Adam Mickiewicz de Poznań) *Euphémisme face à la construction de l'identité sociale. Le cas du discours médiatique*
- 19.00-19.30 **Karim MOUSSAOUI** (Algérie, Université Abderrahmane Mira de Béjaïa) *Nouveaux tabous linguistiques*

**VENDREDI 06.05**

**CENTRE DE CONFÉRENCES DE L'UNIVERSITÉ DE ŁÓDŹ**  
**16/18, rue KOPCIŃSKIEGO**

**Tabous dans la littérature**

Présidence de la session : **Jean-François SABLAYROLLES**

- 9.00-9.30 **Marc BONHOMME** (Suisse, Université de Berne)  
*L'exhibition des tabous dans la littérature argotique moderne. L'exemple d'Alphonse Boudard*
- 9.30-10.00 **Aini BETOUCHE** (Algérie, Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou)  
*Inconvenances et pratiques amoureuses dans L'Amour, la fantasia d'Assia Djebar*
- 10.00-10.30 **Lukasz SZKOPIŃSKI** (Pologne, Université de Łódź)  
*L'éléphant blanc ou le tabou monarchique dans la France révolutionnaire*

**Pause-café 30 min.**

**Tabous sur Internet**

Présidence de la session : **Jean-Pierre GOUDAILLIER**

- 11.00-11.30 **Agnieszka WOCH** (Pologne, Université de Łódź)  
*Tabou et publicité sociétale*
- 11.30-12.00 **Andrzej NAPIERALSKI & Alina GONIEWICZ**  
(Pologne, Université de Łódź) *La rupture du tabou sur internet - analyse linguistique des mèmes sur Aleksander Kwaśniewski*
- 12.00-12.30 **Jan LAZAR** (Pologne/Tchéquie, Université d'Opole/Université d'Ostrava)  
*#Underboobsselfie, #Aftersexselfie, #Sexting... La sexualité reste-t-elle encore tabou linguistique dans les réseaux sociaux ?*

**12.30-14.00 Déjeuner**

**Moyens euphémiques et dysphémiques**

Présidence de la session : **Alicja KACPRZAK**

- 14.00-14.30 **Marisela COLÍN RODEA** (Mexique, Universidad Nacional Autónoma de México)  
*Eso no se dice, eso no se toca... interdiction linguistique, euphémisme et dysphémisme*

- 14.30-15.00 **Chantal RITTAUD-HUTINET** (France, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3) *Transgression prosodique et léxition lexicale*
- 15.00-15.30 **Magdalena LIPÍŃSKA** (Pologne, Université de Łódź) *Le tabou et l'humour - l'analyse pragmatique, sémantique et stylistique des formes citées françaises à caractère comique*

**Pause-café 30 min.**

**Tabous dans les discours divers**

Présidence de la session : **Magdalena LIPÍŃSKA**

- 16.30-17.00 **Ferhat BALOULI** (Algérie, Université de Bouira) *Tabouisation/détabouisation dans le discours politique. Cas du retour des militants du F.I.S. à la politique*
- 17.00-17.30 **Ina MOTOI** (Canada, Université du Québec) *Désinscription du mot « propagande » de la démarche de sensibilisation en travail social*
- 17.30-18.00 **Anna DOLATA-ZARÓD** (Pologne, Université de Silésie) *Les manifestations linguistiques des tabous dans les textes du droit*
- 20.00 DÎNER DE GALA (Restauracja Polska, 12, rue Piotrkowska)**

**SAMEDI 07.05**

**CENTRE DE CONFÉRENCES DE L'UNIVERSITÉ DE ŁÓDŹ**  
**16/18, rue KOPCIŃSKIEGO**

**Sujets taboués**

Présidence de la session : **Montserrat LÓPEZ DÍAZ**

- 9.30-10.00 **Jean-Pierre GOUDAILLIER** (France, Université Paris Descartes) *Contournement des tabous : exemples d'euphémismes et de dysphémismes dans les désignations en français de maladies graves et de la mort (approche diachronique)*
- 10.00-10.30 **Alicja KACPRZAK** (Pologne, Université de Łódź) *Les regards sur la vieillesse : le tabou et son contournement*
- 10.30-11.00 **Anna BOCHNAKOWA** (Pologne, Université Jagellonne de Cracovie) *Le tabou dans la langue culinaire ?*

**Pause-café 30 min.**

**Tabous dans les communautés linguistiques I**

Présidence de la session : **Chantal RITTAUD-HUTINET**

- 11.30-12.00 **Olivia LEWI** (France, Université Paris 4 – Sorbonne) *Tabou du corps dans le discours des témoins-survivants de la Shoah : le lieu comme espace discursif de la transgression*
- 12.00-12.30 **Annamária KRESZTYANKÓ** (Hongrie, Université Eötvös Loránd de Budapest) *Les tabous linguistiques des mères tziganes – Les tabous linguistiques du corps, de la vie sexuelle et de l'accouchement dans une communauté tzigane en Hongrie*

**12.30-14.00 Déjeuner**

**Tabous dans les communautés linguistiques II**

Présidence de la session : **Ina MOTOI**

- 14.00-14.30 **Amina SAKER** (Algérie, Université Larbi Ben M'Hidi d'Oum El Bouaghi) *La femme algérienne, victime des*

- tabous et des interdits sclérosés, aspire à un nouveau statut*
- 14.30-15.00 **Dan UNGUREANU** (Tchéquie, Université Caroline de Prague) *Nous vivons entourés par des cochons. Le blason populaire : du tabou à l'oubli*

**Pause-café 30 min.**

**Tabous dans la didactique du FLE et la traductologie**

Présidence de la session : **Nuria RODRÍGUEZ PEDREIRA**

- 15.30-16.00 **Mieczysław GAJOS** (Pologne, Université de Łódź)  
*Les non-dits dans les manuels de FLE*
- 16.00-16.30 **Ibrahim Khaleel ABDULBAQI** (Irak, Université de Salahaddin d'Erbil) *Comment aborder les sujets tabous en classe de la langue ; le cas du département de français. Université de Salahaddin. Erbil. Irak*
- 16.30-17.00 **Joanna CIESIELKA & Ilario COLA** (Pologne, Université de Łódź) *Comment apprivoiser les vulgarismes italiens, ou de l'autocensure du traducteur polonais*
- 17.00-17.15 Clôture du colloque**

## RÉSUMÉS

**ABDULBAQI Ibrahim Khaleel**

***Comment aborder les sujets tabous en classe de la langue ; le cas du département de français. Université de Salahaddin. Erbil. Irak***

L'enseignement de la langue étrangère dans une société conservatoire et multi-ethnique est accompagné par des dizaines d'obstacles linguistiques et sociolinguistiques. Parmi ces obstacles, nous citons ceux qui sont liés aux sujets et aux mots jugés tabous. Au cours de cette recherche, nous allons nous intéresser au jargon du tabou au sein du département de français à l'Université de Salahaddin en Irak. Nous essayerons de répondre à certain nombre de questions telles que : Quels types de sujets et de mots sont considérés comme tabous dans la société kurde ? Dans quel cours ces mots tabous peuvent-ils apparaître ? Comment l'enseignant aborde-t-il ces mots-là ? Doit-il aborder explicitement ou implicitement le terme tabou ? Ou doit-il s'interdire de discuter certains sujets en classe ? Quelle stratégie suit-il pour transmettre le sens sans gêner ses étudiants ?

Ces mots tabous peuvent confronter nos enseignants dans les différents cours magistraux comme la civilisation, la littérature, la traduction, l'audiovisuel et la conversation. A fin d'exposer des solutions et des propositions convenables à la tabouisation, nous allons également mener une enquête de terrain à la fois avec les enseignants et les étudiants de notre département de français d'Erbil.

WIDLAK, Stanislas. L'interdiction linguistique en français d'aujourd'hui. In: *Revue belge de philologie et d'histoire*, tome 43, fasc.3, 1965. Langues et littératures modernes - Moderne taal- en letterkunde. pp. 932-945.

GUIRAUD, Charles, le tabou linguistique : limites d'une explication In *Études de linguistique générale et de linguistique latine offertes en hommage à Guy Serbat*, 1987, BIG. Paris. pp.147-155.

**BALOULI Ferhat**

***Tabouisation/détabouisation dans le discours politique. Cas du retour des militants du F.I.S à la politique***

La tabouisation est un phénomène transversal qui traverse le temps et l'espace et les langues, mais nous constatons que l'objet tabou peut en être tabou chez certains; mais refusé par d'autres;

dans la même société, de ce fait, la tabouisation tombe pour une raison ou pour une autre, cela enclenche, en général, un processus de détabouisation dans l'objectif de lever les boucliers qui interdisent le tabou concerné.

Il est communément connu que le domaine politique est plein de tabous; cela est dû au climat des idéologies dans les structures partisans, ainsi le fait de faire l'éloge de Karl Marx dans un parti de l'extrême droite est un tabou, mais cet éloge même est souhaitable dans l'extrême gauche, ceci dit que le discours politique se crée différents tabous; relatifs, en général, à la ligne des hommes politiques; opposition, majorité et neutre...

Dans les limites de notre propos, nous allons analyser une des questions politiques posées en Algérie, cette dernière décennie; il s'agit du retour des militants du F.I.S (Front Islamique du Salut) à l'activité politique, ce parti politique que l'État algérien a interdit; suite aux violences perpétrées dans la décennie noire (1990) qui ont coûté une tragédie de 200 mille morts, cette interdiction juridique appuyée par d'autres lois; telles que la loi de la réconciliation nationale (2005) a fait du retour de ce parti, et même de ces militants, à la politique, un tabou politique en Algérie, nous allons, dans une perspective d'analyse du discours, étudier les différents discours politiques des protagonistes; pour rendre compte des stratégies de tabouisation et de détabouisation entreprises par les acteurs politiques, et leurs fonctionnements discursifs dans l'objectif de relever les causes des deux phénomènes.

### **BETOUCHE Aini**

#### ***Inconvenances et pratiques amoureuses dans l'Amour, la fantasia d'Assia Djebar***

Dans *L'amour, la fantasia* d'Assia Djebar, nombreuses sont les pratiques qui demeurent taboues aux yeux de l'instance narratrice ou des autres sujets. La passion amoureuse ne se dit pas en pleine lumière chez cette dernière alors que chez d'autres sujets appartenant à la culture française, la passion amoureuse est plutôt exprimée au su et au vu de tous. Chez d'autres sujets, notamment « les trois filles cloîtrées », écrire des lettres de correspondances à des hommes d'une autre nationalité est plutôt considéré comme très mal vu et très mal vécu par les membres de la famille si on venait à l'apprendre. Il n'est même pas toléré de parler de correspondances devant de tierces personnes car cela est considéré comme un tabou à ne pas aborder y compris devant les êtres avec qui on a l'impression d'entretenir des relations complices. Ecrire des lettres de correspondances signifie systématiquement dire la passion amoureuse dans ces lettres, c'est du moins la croyance qui domine.

La bibliothèque du frère est également un lieu où l'accès est interdit car elle contient le livre qui peut dire l'amour, lequel est considéré comme un mot à ne pas prononcer dans une société très conservatrice.

C'est donc autour des pratiques présupposant la passion amoureuse, considérée comme un tabou à ne pas dire et à taire, que s'articulera notre communication. L'approche privilégiée est la sémiotique des passions telle que développée par les sémioticiens de l'école de Paris. Notre objectif est de montrer que certaines pratiques sont considérées comme inconvenantes aux yeux de certains alors qu'elles ne le sont pas aux yeux des autres. Qu'est ce qui est tabou ? Pour qui l'est-il ? Dans quel horizon géographique considère-t-on une chose taboue ? Un objet peut-il avoir des connotations taboues au point de le rendre indésirable chez certains sujets ? C'est à cette question multiple que nous tenterons de répondre en proposant une analyse d'un texte littéraire riche en pratiques perçues comme inconvenantes.

### **BOBIŃSKA Anna**

#### ***Bousculer les frontières du tolérable : l'interjection et l'implicite***

L'interjection est très souvent considérée comme l'une des caractéristiques les plus spécifiques d'une communauté linguistique. Une forme économique de communication, elle constitue en même temps un élément réactif faisant appel à des concepts universels, innés ou acquis, propres aux pratiques et expériences que les êtres humains peuvent partager (dont entre autres l'expression des émotions, la tabouisation de certains aspects de vie, le besoin de repousser les lignes de l'acceptable, la désobéissance). Déclenchée par un événement ou une parole inattendus, l'interjection représente « des *ready-made*, des unités adaptatives, destinées à gérer rapidement de manière structurée des situations de rupture ou de seuil » (Barbérís, 1995). Il nous paraît donc intéressant d'analyser le contenu sémantique et les logiques de fonctionnement de ces routines communicationnelles, en mettant en lumière celles qui évoquent, d'une manière tant plus que moins implicite, une transgression jugée socialement intolérable.

Notre étude sera fondée sur un corpus de la langue écrite, établi sur la base des bandes dessinées, romans graphiques et webcomics contemporains, publiés après l'an 2000. Ce choix se justifie par le caractère du langage des bulles du récit bédéistique qui, en vue de créer dans l'imagination des lecteurs une impression de vie, de dynamisme et d'action, privilégie l'emploi de l'interjection.

**BOCHNAKOWA Anna**

***Le tabou dans la langue culinaire ?***

À regarder certains noms de plats de viande en français et en polonais, on constate parfois leur caractère qui se prête à une interprétation euphémistique. Dans les deux langues, on trouve des noms gastronomiques qui sont différents de ceux qui désignent des parties d'animal cuisinées : *ris de veau* – *thymus*, *rognons* – *reins*, *animelles/amourettes* – *testicules*, *ozorek* – *langue*, *gryf* – *wymiona*, *cynaderki* – *nerki*, etc. Il arrive aussi que des noms culinaires portent une nuance de mépris, comme dans *cervelle de canut*, 'faisselle aux herbes', spécialité lyonnaise, *crottin* 'sorte de fromage de chèvre'. On essaiera de chercher la raison de la tabouisation et de la dysphémisation manifeste dans la création des termes culinaires et d'établir, peut-être, leurs sources culturelles dans les deux langues.

**BONHOMME Marc**

***L'exhibition des tabous dans la littérature argotique moderne.  
L'exemple d'Alphonse Boudard***

Si comme contre-langue, l'argot transgresse depuis longtemps les tabous les mieux établis, on assiste depuis quelques décennies à une évolution notable d'une telle transgression avec le développement de l'argot dans les romans modernes. En effet, celui-ci ne se borne plus à prendre le contre-pied des interdits langagiers bannis par la norme légitime, mais il leur confère une dimension esthétique dans le processus de la création littéraire.

Nous nous intéresserons au retraitement transgressif des tabous dans l'œuvre représentative d'Alphonse Boudard sur la base de plusieurs de ses romans publiés entre les années 1970 et 1995. D'une part, nous montrerons comment ceux-ci puisent une partie de leur thématique dans l'exhibition des domaines traditionnellement tabouisés (le sexe, la scatologie, la prostitution...). D'autre part, nous mettrons en évidence les liens d'une telle exhibition avec l'imaginaire social des argotiers que Boudard perpétue, fondé sur la revendication de la marginalité et de la différence. Surtout, nous verrons comment la transgression des tabous chez Boudard donne lieu à un retraitement linguistique novateur s'appuyant sur des procédés rhétoriques qui explorent les potentialités de la langue. Parmi ces derniers, prennent notamment place des néologismes (« un roman gallimardeux »), des composés discursifs (« le Zob-Grillet ») ou des calembours figuratifs (« le cas, le caca de le dire »). A cela s'ajoutent des réfections parodiques de locutions populaires (« faire la fine bite ») ou des métaphorisations sexualisant les domaines les plus relevés (« S'ils la masturbent, leur caméra ! »). Au total, ces mises en

saillance de termes tabouisés conduisent à leur revalorisation et à la genèse d'une écriture elle-même sans tabous, caractéristique des tendances actuelles de la littérature.

### **COLÍN RODEA Marisela**

#### ***Eso no se dice, eso no se toca... interdiction linguistique, euphémisme et dysphémisme***

Les valeurs et les zones taboues de la société sont délimitées par des mécanismes d'application telles que la censure, la honte ou la disqualification. Ceci est une zone d'intersection entre la psycholinguistique et sociolinguistique. L'infraction contre l'un de ces niveaux, transforme les rapports sociaux en relations conflictuelles catégorisées par le tabou (Mebtouche, 2012). Le mot tabou est la marque accordée à certains groupes de mots, qui à son tour, à travers les concepts qu'ils désignent, se réfèrent à des expériences sanctionnés socialement.

L'objectif de l'étude est d'analyser les types d'interdiction associés à l'expression « *Eso no se dice* » / « *Eso no se toca* », en espagnol / « *Ça ne se dit pas* » / « *Ça ne se touche pas* » du point de vue du mot tabou, des euphémismes et dysphémismes. Ces expressions permettent d'observer la création d'un substitut ou une expression euphémistique, identifier ses ressources: paralinguistiques, mécanismes (gestes et l'intonation), les mécanismes linguistiques (phonétique, morphologique, syntaxique), et des ressources sur le niveau de signification (lexical, sémantique).

Nous projetons de mener une étude linguistique, fondée sur l'analyse quantitative et qualitative du corpus, selon une approche sur l'interdiction du tabou linguistique référant à la sexualité, l'insulte et l'insécurité linguistique dans une situation interactionnelle. Le modèle sur l'euphémisme de Casas (1986) observe les différents dispositifs linguistiques sur deux niveaux: le formel et celui de la signification. Dans chacun de ces niveaux qui distingue un certain nombre de ressources qui agissent sur des plans différents, formelle: phonétique, morphologique et syntaxique, lexicales et sémantiques.

CASAS, M. (1986). *La interdicción lingüística, eufemismo y disfemismo o en el léxico de la prostituta*. PHD, España.

COLIN, M. (2003). *El insulto, un fenómeno comunicativo de base lingüística*, PHD, UPF, Barcelona.

MEBTOUCHE NEDJAI, F. Z. (2012). *Le tabou linguistique: étude sociolinguistique: Attitudes des femmes des wilayas de Tizi Ouzou et Bumerdès (Algérie)* Broché – 11 juillet.

**DOLATA-ZARÓD Anna**

***Les manifestations linguistiques des tabous dans les textes du droit***

Le caractère rationnel et objectif du droit semble s'opposer au caractère subjectif et relatif des tabous. Cependant cette opposition nettement séparée est aujourd'hui remise en question aussi bien par les linguistes que les juristes. Il suffit de parcourir certains textes du droit pour se rendre compte de la présence des tabous linguistiques. Dans ce travail, il s'agit de poser la question concernant de différents moyens véhiculant le point de vue du juge ainsi que son système de représentation. Cela nous permet de mieux comprendre le raisonnement et l'argumentation du juge qui ont recours à des tabous.

Notre objectif est d'entamer une réflexion sur le rôle du pouvoir des mots dans la construction argumentative du discours juridictionnel. Pour ce faire, nous partirons de la définition et du cadre théorique. Avant de poursuivre, il serait utile de se pencher sur le corpus choisi et de présenter la macrostructure des arrêts rendus par la Cour de cassation. Puis, nous essayerons d'examiner la nature des tabous linguistiques.

**DYONIZIAK Jolanta**

***Euphémisme face à la construction de l'identité sociale. Le cas du discours médiatique***

L'analyse se situe dans le cadre des études sur la communication, notamment celles qui visent à mettre en lumière la stratégie de la médiatisation de l'information. Celle-ci met nécessairement en marche une construction sémio-discursive de la réalité, dont nous sommes tous récepteurs.

Les médias entament une discussion sociale qui conduit souvent à la relativisation des valeurs socio-culturelles au sein d'une communauté. Ainsi certains concepts sont portés à une dépréciation, tandis que les autres sont soumis à une valorisation sociale. Le contenu doxal, fondement de la perception communautaire, est continuellement discuté, nombreux sont les cas de détabouiser certains impératifs catégoriels ainsi que de tabouiser d'autres. Une telle discussion est nécessaire vu, d'un côté, les principes qui régissent le fonctionnement des sociétés de masse et de l'autre, ceux qui sont de valeur dans le comportement démocratique de leurs membres.

Il s'agit d'effectuer une analyse d'un ensemble des dénominations euphémiques présentes dans les médias et de se poser une question:

le dit euphémique valorise-t-il un comportement social, influe-t-il sur la construction de l'identité des sociétés modernes?

L'analyse du problème explicité est effectuée sur un corpus d'exemples tirés des médias polonais ainsi que français. Le problème évoqué est directement lié au phénomène de la médiatisation de l'information ainsi que de la construction de l'identité sociale à laquelle ce processus contribue finalement. Il paraît pertinent entre autres aux études sur le cadre d'interprétation idéologique que les médias fournissent en résultat de l'euphémisation de l'information. Il est lié à la cognition sociale par le problème de la doxa qui y apparaît avec toute sa complexité.

**GAJOS Mieczysław**

***Les non-dits dans les manuels de FLE***

Après plusieurs débats concernant l'utilité du manuel dans le processus d'enseignement et d'apprentissage des langues vivantes étrangères qui ont eu lieu vers la fin du XXe siècle, le rôle du manuel en classe de langues n'est plus contesté actuellement. En principe, tout enseignant qui doit concevoir le programme des cours de langue pour un public déterminé décide du choix d'un manuel pour ses apprenants. Le problème auquel sont confrontés les professeurs de langue concerne plutôt un bon choix étant donné la richesse d'offres qu'on observe aujourd'hui sur le marché des livres scolaires.

Quels que soient sa décision et son choix, l'enseignant et puis ses élèves constatent assez vite qu'il y a toujours des contenus qui manquent. Y a-t-il des contenus socio-culturels ou des contenus linguistiques que les auteurs de manuels de FLE omettent consciemment? Est-ce que les manuels utilisés en classe correspondent vraiment aux besoins et intérêts des apprenants?

Dans ma communication, je me propose d'examiner quelques manuels de FLE dans une perspective diachronico-comparative afin d'y analyser des contenus socio-culturels et linguistiques et de relever ceux qui restent absents. Les non-dits, les „oublis” ou les sujets-tabous?

**GOUDAILLIER Jean-Pierre**

***Contournement des tabous : exemples d'euphémismes et de dysphémismes dans les désignations en français de maladies graves et de la mort (approche diachronique)***

S'il est des champs lexicaux, dans lesquels euphémismes et dysphémismes règnent en maîtres, ce sont bien ceux des maladies graves et de la mort, qui sont de tout temps des sujets tabous, parmi d'autres. Quel que soit le registre de langue, des stratégies de

contournement s'opèrent pour pouvoir cependant en parler. L'étude, plus particulièrement de type dictionnaire, des formes linguistiques euphémiques et dysphémiques présentes dans les vocabulaires relatifs aux maladies graves et à la mort révèle l'existence de lexèmes et d'expressions en nombre important, que l'on peut observer dans une perspective diachronique grâce à leurs datations et leurs attestations dans la littérature. Ainsi, *Faucheuse* (parfois désignée par *grande Faucheuse*) est une dénomination dysphémique pour la mort, qui daterait du XVIII<sup>e</sup> siècle, plus précisément de 1745 d'après Gaston Esnault (*Dictionnaire des argots*, Paris, Larousse, 1965) ; des auteurs tels Victor Hugo en 1856 et Pierre Loti en 1897 témoignent par leurs écrits de l'utilisation au XIX<sup>e</sup> siècle de *Faucheuse*, un lexème toujours employé en littérature au XX<sup>e</sup> siècle, entre autres par Jean-Louis Degaudenzi en 1987. *Dévisser son billard*, que l'on trouve chez Gustave Flaubert en 1869 et *lâcher la rampe* répertorié dès 1875 par le *Gand Dictionnaire du XIX<sup>e</sup> siècle* de Pierre Larousse sont deux euphémismes pour désigner la mort, la première de ces expressions métaphoriques étant employée par les « habitués des cafés », la deuxième par les « miséreux », à en croire Lazare Sainéan, qui établit une distinction d'ordre social entre les deux (*Le langage parisien au XIX<sup>e</sup> siècle*, éd. 1920).

CELLARD JACQUES et REY ALAIN, *Dictionnaire du français non conventionnel*. Paris, Hachette, 1980.

COLIN JEAN-PAUL et MEVEL JEAN-PIERRE, *Dictionnaire de l'argot*, Paris, Larousse, 1990.

GOUDAILLIER JEAN-PIERRE, De l'art de susciter la panique par l'appellation des maladies en langue populaire et argotique, *Colloque « Les mots de la santé (3) » - Mots de la santé et psychoses*, Université Lyon 2, 11-12 décembre 2008, in : *Travaux du CRIT, Les mots de la santé (3) - Mots de la santé et psychoses*, Paris, L'Harmattan, 2011, p. 31-38.

KACPRZAK ALICJA et GOUDAILLIER JEAN-PIERRE, Dénominations des maladies en langue populaire et argotique (de la 'synonymite' des noms de maladies), *E-Scripta Romanica*, vol. 1, 2014, 7-14.

**KACPRZAK Alicja**

***Les regards sur la vieillesse : le tabou et son contournement***

Selon les anthropologues, le tabou constitue un élément fondamental de la culture du fait qu'il consiste à interdire des actes considérés comme néfastes pour la communauté. Plus les relations au sein de la société sont complexes, plus les motivations de

l'interdiction, issues des conventions sociales, deviennent importantes, par conséquent ni les objets du tabou, ni ses formes n'ont un caractère immuable, absolu.

Ainsi, de même que des communautés plus ou moins éloignées du point de vue géographique ne partagent pas forcément les mêmes interdits, des générations qui suivent abandonnent souvent des tabous valables pour les générations précédentes, tout en pouvant en créer de nouveaux.

Il semble que pour les sociétés contemporaines, la vieillesse constitue un nouveau sujet de contournement. Vue dans les sociétés traditionnelles comme une période où l'expérience acquise au cours d'une longue vie permettait au vieillard « d'être le mieux placé pour guider son groupe, d'être le porteur de la mémoire collective et le transmetteur des savoirs » (Balard, 2007), elle perd ce statut actuellement, car « la transmission du savoir ne passe plus par la parole de l'ancien, mais par d'autres médias tels le livre, l'école et les nouvelles technologies. » (Balard, 2007).

Qui plus est, au fur et à mesure que la population vieillit, le grand âge se banalise. Selon l'INSEE, entre le 1<sup>er</sup> janvier 1990 et le 1<sup>er</sup> janvier 2007 le nombre de personnes de plus de 90 ans a presque doublé, ce qui fait que l'âge, même très avancé, cesse de constituer une valeur en soi, comme cela a été le cas autrefois.

À l'opposé, le modèle anthropologique dominant dans la culture occidentale contemporaine, basé sur une quête de santé, de beauté et de jeunesse, ne laisse plus beaucoup de place à la vieillesse et ses problèmes tant dans l'espace public que dans le discours social.

Outre le processus de vieillissement même, qui selon ce point de vue semble être d'une certaine façon défendu et nié, l'interdiction englobe aussi son évocation, ce qui est à la base du tabou langagier ; celui-ci consiste soit à se taire complètement sur le phénomène, soit à en parler d'une manière détournée, au moyen de différents instruments offerts par la langue. Sur la base d'un corpus de textes journalistiques recueillis dans la base de données Europresse en 2015 et 2016, notre communication se propose de présenter ces procédés, lexicaux d'une part et discursifs de l'autre, qui sont utilisés afin de contourner le tabou de la vieillesse.

**KOCH Florian & BERRON Marie-Anne**

***Résilience et tolérance des tabous linguistiques dans le discours public et privé***

La crise des réfugiés a créé un renforcement des tabous linguistiques dans notre société, quel que soit le pays et la langue de son expression. Notre analyse en cours du discours politique, tout particulièrement en Allemagne et en France, nous a déjà permis de

constater une évolution marquée par la résilience et l'usage d'un « Hate Speech » et d'un « Couter Speech » par deux camps opposés dans une conception idéologique de la « Nation ».

La suite de notre analyse nous pousse à chercher et à analyser la « hauteur » des barrières civilisatrices aux yeux de la population dans le discours public ou privé. Pour ce faire, nous nous baserons dans un premier temps sur nos résultats préalables d'analyse des discours politiques et publics français et allemand pour ensuite les comparer avec les résultats de questionnaires obtenus auprès d'un public varié hétérogène.

L'acceptation et la tolérance dans le domaine privé sont-elles plus ou moins importantes que celles du domaine public ?

**KOCHANOWSKA Anna**

***Un pays PiS-lamiste ? Images du parti Droit et Justice (PiS) dans les médias francophones***

*Droit et Justice (Prawo i Sprawiedliwość)*, en tant que nom, appartient sans doute à la catégorie des noms propres. Ceci veut dire, en principe, qu'il possède la fonction de désignation – il sert à référer à un parti politique polonais – Prawo i Sprawiedliwość, dont le président, Jaroslaw Kaczynski, est un politicien polonais souvent évoqué par les médias francophones. Pourtant, à part sa fonction de catégorisation, renforcée et assurée par la présence, facultative, de l'appellatif « parti », le nom propre *Droit et Justice* peut s'enrichir, dans des contextes médiatiques différents, de sens associatif, émotif, grammatical, pragmatique, etc. (Gary-Prieur 1994, Jonasson 1994, Van Langendonck 2007) qui influent sur l'interprétation du nom propre par le lecteur/l'auditeur. En effet, le champ des associations d'un nom propre donné n'est jamais stable et Van Langendonck (2007) suggère qu'il faudrait parler, pour (presque) tout référent, de connotations objectives, plus stables et générales dans une communauté linguistique donnée, et de connotations plus subjectives et individualisées.

Dans le contexte culturel polonais, le nom propre *Droit et Justice* véhicule de nombreux sens associatifs et émotionnels, témoignant souvent de la ferveur des partisans ou de la haine de ses adversaires. La question que nous nous poserons portera sur les sens associatif et émotionnel que le nom propre *Droit et Justice* évoque dans l'esprit des francophones - à qui et à quoi les francophones pensent-ils quand ils entendent ou lisent le nom *Droit et Justice* ? Quelles sont les origines de ces connotations et qui sont leurs auteurs ? Pour répondre à ces questions nous parcourons le paysage médiatique francophone à partir des élections législatives de l'année 2005 en Pologne jusqu'à aujourd'hui.

**KONOWSKA Agnieszka**

***Les emplois dysphémiques des noms propres dans une perspective argumentative***

Les nouveaux médias ont créé un nouvel espace pour les interactions verbales. La spécificité de la communication électronique médiée réside, entre autres, dans la possibilité d'interagir *interface to interface*, ce qui permet de ne pas avoir à assumer des rencontres *face to face* avec la tension qu'elles supposent. En outre, le sentiment d'anonymat et d'impunité conduit à bouleverser les frontières de l'acceptable, à transgresser les tabous. Ceci explique la généralisation du phénomène de la dysphémisation dans le nouveau type de discours que R. Panckhurst (2006, 2007) appelle *discours électronique médié* : il est aisé de parler mal de/à quelqu'un quand sa présence est incorporée, virtuelle, différée. En plus, pour certaines raisons, ce « parler mal » peut s'avérer profitable : on y recourt à des fins argumentatives.

L'objectif de cette communication est double. Il s'agit dans un premier temps de s'interroger sur la place des noms propres dans les processus de dysphémisation argumentative. Notre hypothèse est que les *propria* peuvent constituer des outils d'argumentation dans le discours en ceci que leur emploi inapproprié discrédite leurs référents : s'en prendre à un nom propre c'est attaquer son porteur. Celui qui s'y adonne parvient à dégrader ce dernier en indisposant contre lui le public et en prenant ainsi le dessus sur lui.

L'examen des énoncés dysphémiques contenant des noms propres détournés doit être effectué en tenant compte de divers paramètres. Il va sans dire que l'analyse grammaticale ou sémantique seule ne peut pas fournir de réponse complète à la question sur la manière dont les pronomes servent les besoins de l'argumentation dysphémique. Le second objectif de la contribution est donc de montrer que le « bricolage argumentatif » des noms propres dans le discours peut être examiné à tous les niveaux d'analyse de la langue (du niveau phonétique jusqu'au niveau pragmatique, en passant par la morphologie, la syntaxe et la sémantique lexicale), ainsi que d'apporter des exemples concrets de violation argumentative des tabous sociaux à l'aide dudit bricolage.

**KRESZTYANKÓ Annamária**

***Les tabous linguistiques des mères tziganes – Les tabous linguistiques du corps, de la vie sexuelle et de l'accouchement dans une communauté tzigane en Hongrie***

Dans ma recherche, je vérifie les tabous linguistiques d'une communauté tzigane sud-hongroise, ce qui est important à cause d'un conflit culturel : l'image du modèle urbain de la classe moyenne sur le corps de femmes, l'accouchement et la naissance contredit les traditions tziganes qui passent sous silence.

Dans ce sujet, il existe déjà de nombreuses recherches ethnographiques et sociolinguistiques qui présentent la divergence de l'usage culturel (Neményi 1998a, 1998b, Janky 1999, Durst 2001) comme l'importance de la virginité, le début de la vie sexuelle, la menstruation, l'appréciation de l'avortement et les motivations de l'accouchement, mais ma recherche est la première visite du point de vue linguistique en Hongrie. J'ai fait des interviews avec des mères tziganes d'une communauté fermée et indisciplinée sud-hongroise sur l'accouchement et la naissance.

Dans ce colloque, je voudrais présenter comment se réalisent l'exercice de conversation et la tabouisation - qui n'existe pas dans la société majoritaire - sur le corps de femmes et l'accouchement. En dernière analyse, je tiens à souligner qu'il y a des discours sur la contraception et l'accouchement avec papa qui est l'un des plus grands tabous linguistiques dans cette communauté. Ma question plus importante: comment la réalité construite par les mères tziganes est-elle, quel discours explicite utilisent-elles et qu'est-ce qu'elles pensent des tabous ?

DURST JUDIT 2001. „Nekem ez az élet, a gyerekek”. *Gyermekvállalási szokások változása egy kislelkes cigány közösségben*. Századvég, 2001. 3. sz., 71–92.

JANKY BELA 1999. *A cigány nők helyzete*. In Pongrácz Tiborné – Tóth István György (szerk): *A nők helyzete*. Budapest, Munkaügyi Minisztérium – TÁRKI, 1999. 217–38.

NEMENYI MARIA 1998a. *Terhesség, szülés, gyermekgondozás. (Cigány anyák az egészségügy kapcsolatrendszerében)*. Letöltés helye:

[http://www.esely.org/kiadvanyok/1998\\_2/terhesseg\\_szules.pdf](http://www.esely.org/kiadvanyok/1998_2/terhesseg_szules.pdf).

NEMENYI MARIA 1998b. *Cigány anyák az egészségügyben*. Nemzeti és Etnikai Kisebbségi Hivatal, Budapest.

**LAZAR Jan**

**#Underboobselkie, #Aftersexselkie, #Sexting... La sexualité reste-t-elle encore tabou linguistique dans les réseaux sociaux ?**

Le caractère des tabous linguistiques varie selon diverses époques de la vie des diverses sociétés. Il va de soi qu'il y a une différence fondamentale entre les tabous linguistiques dans les sociétés primitives et dans celles qui sont considérées comme plus élevées.

Pourtant, la vie intime de l'homme représentait toujours un sujet fragile pour presque toutes les civilisations développées et la description de la vie sexuelle était toujours une cause directe et fondamentale des euphémismes. La décence et la pudeur nous poussent à ne pas désigner certaines choses par les noms propres et les euphémismes nous permettent de remplacer les mots « sales » par les mots « jolis » et « innocents ».

Au début du XXI<sup>e</sup> siècle, on a l'impression que la sexualité cesse d'être un sujet typique pour les interdictions linguistiques. Un simple clic nous fait découvrir que les mots tels que *#underboobsselfie*, *#aftersexselfie*, *#sexting* se propagent rapidement sur la toile. C'est notamment l'anonymat de l'Internet qui nous permet d'effacer certaines barrières et ainsi d'éliminer les tabous traditionnels. L'objectif de notre communication est de décrire les néologismes liés à la vie intime de l'homme qui sont utilisés dans les réseaux sociaux et ainsi répondre à la question si la sexualité reste encore tabou linguistique sur Internet.

DUCHACEK, O. (1971) : Les survivances du tabouage dans les langues contemporaines, *Études romanes de Brno*, V 5, p. 71–87.

JANDOVÁ, E. (2006a) : *Čeština na WWW chatu*, Ostrava : OU.

JANDOVÁ, E. (2006b) : *Konverzace na WWW chatu*, Ostrava : OU.

PANCKHURST, R. (1999) : Analyse linguistique assistée par ordinateur du courriel, In : Anis J. (Éd.), *Internet, communication et langue française*, Paris : Hermès, p. 55–70.

PANCKHURST, R. (2006) : Le discours électronique médié : bilan et perspectives, In : Piolat, A. (Éd.), *Lire, écrire, communiquer et apprendre avec Internet*, Marseille : Éditions Solal, p. 345–366.

PANCKHURST, R. (2007) : Discours électronique médié : quelle évolution depuis une décennie? In : Gerbault, J. (Éd.), *La langue du cyberspace : de la diversité aux normes*, Paris : l'Harmattan, p. 121–136.

WIDLAK, S. (1965) : L'interdiction linguistique en français d'aujourd'hui. *Revue belge de philologie et d'histoire*, num. 3, p. 932–945.

**LEWI Olivia**

***Tabou du corps dans le discours des témoins-survivants de la Shoah : le lieu comme espace discursif de la transgression***

Si « l'indicible » est un des topoï des témoignages des survivants de la Shoah, la présence de dizaine de tapuscrits déposés au Mémorial de la Shoah (qui constitue le corpus de recherche de mon travail doctoral en cours) vient transgresser cet interdit. La multitude de ces récits de vie illustre en effet le paradoxe dans lequel s'inscrit

cet acte de discours particulier qu'est le témoignage. S'apparentant à l'acte discursif du serment, il est à la fois la promesse de dire toute la vérité sur ce qu'on a vu et vécu en même temps qu'il ne cesse d'affirmer cette impossibilité de témoigner véritablement de l'intérieur, à la place de ceux qui sont restés.

Or, un des aspects de cette transgression constitutive du témoignage, se lit chez les témoins « ordinaires » dans le processus d'euphémisation des corps. Si la disparition de ce qui relève de la torture et des besoins du corps dans le corpus d'après-guerre peut venir de la nécessité d'une inscription dans un système de valeurs, un « tabou » partagé par l'ensemble de la société, je me propose d'analyser quelles formes ce contrôle du discours, cette autocensure prend dans l'ensemble du corpus de recherche (des récits d'après-guerre jusqu'aux plus récents). L'absence de ce qu'on fait subir aux corps ne passe pas comme dans la « littérature concentrationnaire » par cette possibilité du déplacement dans la langue que constituent les images. Cependant, le déplacement, le contournement du tabou existe. Il s'effectue dans le brouillage énonciatif (et notamment par la mise en avant des paroles de l'autre ou du « nous » en lieu et place du « je ») et dans l'inscription dans l'espace, ces deux aspects problématisant la question de l'incorporation de l'autre dans le discours. Le corps propre est comme dissous dans un corps multiple.

**LIPÍŃSKA Magdalena**

***Le tabou et l'humour - l'analyse pragmatique, sémantique et stylistique des formes citées françaises à caractère comique***

Il est possible de préciser trois approches méthodologiques dans l'étude du tabou lequel peut être décrit au moyen des analyses pragmatique, sémantique et stylistique. Dans les recherches du corpus des formes citées françaises à caractère comique, on voit que cette distinction méthodologique a le caractère arbitraire car les différents mécanismes du comique lié aux contenus tabouisés, le plus souvent s'interpénètrent et se conditionnent mutuellement. La plupart des lexies complexes examinées (proverbes non marqués formellement, les proverbes marqués formellement dont les priamèles, les wellérismes, les proverbes dialogués, et les devinettes) ne datent pas de l'époque contemporaine mais leur appartenance au système phraséologique français prouve qu'elles ont gardé leur actualité étant employées dans la langue courante. La perspective pragmatique permet de décrire le problème du tabou au moyen des notions telles que: maximes conversationnelles (surtout les maximes de politesse et de quantité), présuppositions conventionnelles culturelles, implications et actes de langage. Les contenus tabouisés

soumis à l'analyse sémique se laissent saisir dans les sèmes spécifiques afférents socialement normés et contextuels ainsi que dans les sèmes spécifiques inhérents. Le comique y découle du mécanisme du contraste sémique. Grâce à la méthode stylistique, on peut indiquer une cooccurrence du tabou avec les figures stylistiques ainsi qu'avec les types de connotations propres aux lexèmes. Les origines sociales et culturelles du surréalisme montrent une liaison étroite entre les principales thèses des représentants de ce courant et les proverbes modifiés, surréalistes dans lesquels on transgressait le tabou avec une grande prédilection.

### **LÓPEZ DÍAZ Montserrat**

#### ***Renommer à l'instar du politiquement correct***

On explorera des cas où l'on donne un autre nom à des réalités diverses afin d'omettre leur dénomination établie jugée tabouée, car elle pourrait potentiellement offenser des groupes opprimés et véhiculer une idéologie de l'exclusion : comme par exemple lorsque le tableau « Jeune femme nègre », le nom de plat « escalope tzigane » ou encore de gâteau « maure en chemise » sont rebaptisés « Jeune femme à l'éventail », « côtelette sauce au poivre » et « gâteau au chocolat et à la crème ». On met ainsi en place un style de discours dit politiquement correct qui vient non seulement renommer des éléments du réel, mais également organiser autrement la perception de celui-ci. Il semble par ailleurs que dans ces nouvelles dénominations, si l'on ignore qu'il y a eu une substitution, l'euphémisme n'est pas à vraiment dire perceptible dans le rapport entre le nom nouveau et la chose désignée. On tentera alors de répondre à plusieurs questions. Que renomme-t-on ? Pourquoi on le fait ? Et qui prend de telles décisions ?

### **MELAOUHIA BEN HAMADI Houda**

#### ***Les actes menaçants implicites : le cas des insultes indirectes***

Dans cette contribution, nous nous proposons de soulever la question des tabous linguistiques en traitant de l'insulte comme phénomène langagier qui prend, de nos jours, de l'ampleur dans les pratiques sociales et rituelles de la conversation quotidienne, malgré son atteinte aux bienséances, aux convenances, voire à la pudeur des personnes. En la proférant, l'insultant vise à rabaisser l'autre. Généralement, l'insulte peut être adressée directement à la cible, comme elle peut être proférée sans qu'il y ait aucun indice linguistique qui permette de voir à qui elle est destinée. Dans le premier cas, elle prend la forme d'une apostrophe, d'une interjection, d'une structure nominale, exclamative. Dans le deuxième cas, qui

nous intéresse, il s'agit d'une phrase assertive qui contient un trope, comme par exemple la métaphore par laquelle l'insultant, en effaçant toute trace locutoire, donne libre cours à toute interprétation et se décharge ainsi de toute responsabilité. Notre objectif de cette étude sur l'insulte indirecte fondée sur l'analyse des tropes tout en nous appuyant sur les approches sémantico-pragmatiques est de montrer que la violence verbale n'émane pas seulement de l'usage des expressions interdites, étant considérées comme « triviales, vulgaires et grossières », mais également des relations entre les mots dont les sens peuvent être détournés. Et c'est là que le bât blesse. Le corpus sur lequel nous comptons travailler est extrait de situations diverses qui proviennent d'événements d'actualité touchant des personnalités.

### **MOTOI Ina**

#### ***Désinscription du mot « propagande » de la démarche de sensibilisation en travail social***

En travail social, nous faisons de la sensibilisation pour influencer les gens et pour les « motiver » qu'ils changent d'attitude, de comportement ou de manière de penser. Manipulons-nous ou non l'opinion publique et celle des membres de nos communautés par une « technique de pression sociale », afin d'arriver à nos fins ? Selon quels critères pouvons-nous affirmer que nous faisons de la sensibilisation et non de la propagande ? Poser ces questions me semble essentiel dans une société qui se pose comme démocratique et cela, d'autant plus en travail social qui vise l'amélioration des conditions de vie des individus, des familles, des groupes et des collectivités, dans le respect des relations humaines, des droits humains, du développement d'une citoyenneté responsable et de la justice sociale.

L'État à travers des services de santé et des services sociaux a remplacé le terme de *propagande* qui a une sonorité négative pouvant choquer le public, tout en demeurant fidèle à ses objectifs d'influence et d'intégration, par des euphémismes comme *information* ou *relation publique*. Cette stratégie de communication de masse met de l'avant des messages normalisateurs automatisés en véhiculant une ***image positive***. Ce qui est questionnable c'est ce modèle de communication mais aussi, surtout, qu'il soit mis de l'avant comme unique et comme le seul valable, au détriment de tous les autres.

### **MOUSSAOUI Karim**

#### ***Nouveaux tabous linguistiques***

*Tabous linguistiques*, un sujet reposant sur une *objection* : une simple réalité socialement jugée déplacée et traditionnellement

inacceptable mène les groupes de locuteurs à l'interdire dans leur discours ou encore dans leur propre idiome. Proposons une interrogation : Pourquoi interdire un mot ? Est-ce pour prendre soin d'une langue ?

En effet, interdire un mot dans une langue est un acte de volonté sociale, mais son usage contredit parfois l'idéologie sociale qui est consciente du fait d'utiliser certains mots. Le mot est une forme langagière qui devient témoin d'existence d'une réalité : accepter un nouveau mot c'est accepter une nouvelle réalité existante, et comme on refuse certaines réalités sociales dont le mot est la marque, on préfère réduire son sens à partir des processus stylistiques (euphémisme, métaphore, etc.).

Cette forme d'interdiction peut être bien bénéfique si l'on se met dans une considération sociologique (réfuter une tradition ou une situation ou d'un événement social), mais un processus destructeur du point de vue de son influence sur la langue.

Donc, le seul point que l'on pourrait prétendre être bénéfique pour une langue dans ces objections est bien le potentiel de purifier et de sélectionner son lexique pour une pratique prestigieuse et disciplinée et qui reste admis pour une fin sociale (éducation, correction du comportement). C'est dire que cela mène à créer une distance ou un écart sémantique entre les unités et leur référence, entre les mots et leurs réalités (transfert *culturel*), et surtout il serait question d'une destruction sémantique du mot et crée infidélité vis-à-vis la valeur (socioculturelle) d'une langue dont *le mot* est la garantie.

**NAPIERALSKI Andrzej & GONIEWICZ Alina**

***La rupture du tabou sur internet - analyse linguistiques des mêmes sur Aleksander Kwaśniewski***

Dans le livre « Totem et tabou » Sigmund Freud remarque que « le fondement du tabou est une action interdite pour laquelle il existe dans l'inconscient une forte inclination ». La politique est un domaine qui depuis son apparition met en valeur des hommes qui éveillent en même temps des émotions ambiguës comme l'admiration, la curiosité voir parfois la jalousie et le mépris. Avec l'émergence des réseaux sociaux (Twitter et Facebook) et grâce à la liberté d'expression sur internet, on constate que cette forte inclination de notre inconscient peut afin être assouvie sans limites. Le but de notre communication sera de présenter comment le tabou concernant les penchants vers l'alcool de l'ex Président de la Pologne Aleksander Kwaśniewski demeure sur internet. A l'aide de supports visuels et à la fois d'outils contemporains de la communication sur internet - des mêmes, nous allons présenter une campagne de

dénigrement relevant du *hate* dans laquelle l'euphémisme et l'ironie sont responsables pour la rupture d'un tabou datant d'il y a près de 25 ans. Notre classement sera effectué sur un corpus d'une centaine de mêmes tirés essentiellement de Facebook et du fanpage "Aleksander Kwaśniewski Mêmes". Mis à part l'analyse sociolinguistique de ce phénomène, nous allons procéder à un classement de ces mêmes du point de vue de leur construction en distinguant entre autres les figures, les allusions, les néologismes, les emprunts, les jeux graphiques et phonétiques qui s'y produisent.

FREUD SIGMUND (1913), *Totem et tabou*, Paris, Gallimard, 1993.

ERRERA CHRISTINE (2006), "La vie privée des politiques, un tabou de la presse française" in *Communication et langages*, n°148, Dialogues politiques : images et miroirs. pp. 81-102.

WOCH AGNIESZKA, (2015), "Le recours aux domaines taboués dans la publicité sociétale" in *e-scripta romanica vol.2*, p.31-37.

PRUVOT JEAN, SABLAYROLLES JEAN-FRANCOIS, (2003), *Les néologismes*, PUF, Paris.

#### **PLANELLES IVÁÑEZ Montserrat**

##### ***L'euphémisme dans le domaine de l'emploi : lexique et expressions en français et en espagnol***

L'euphémisme se trouve partout et c'est une stratégie langagière à laquelle on a recours depuis toujours et dans toutes les langues. Etant donné que dans ce colloque il s'agit de répondre à la question, entre autres, sur les nouveaux domaines de la tabouisation, nous allons examiner dans cette communication le lexique euphémistique, parfois néologique, ainsi que les expressions dans le domaine de l'emploi. *Assistante de caisse* au lieu de l'ancienne dénomination « caissière », *dossier de règlement d'emploi* au lieu du traditionnel « licenciement », *conducteur d'autobus* au lieu de « chauffeur » ou *demandeur d'emploi* au lieu de « chômeur » ne sont que quelques échantillons de ce type de transgressions du langage pour atténuer ou même cacher la réalité. Cette étude aura un caractère contrastif entre le français et l'espagnol et tâchera de trouver les parallélismes et les différences entre les expressions de chaque langue.

#### **PRAŻUCH Wojciech**

##### ***Le tabou discursif et sa dénonciation métalinguistique - la parole publique entre la « langue de bois » et le « parler vrai »***

L'interdiction linguistique se voit élargie aujourd'hui, au-delà du tabou au sens classique du terme, à toute forme d'expression considérée comme excessivement explicite ou directe. Cela concerne

tout particulièrement l'espace public avec ses tentatives de formatage des discours, de délimitation de l'expression politiquement ou socialement correcte. Qu'il s'agisse de la fameuse pratique discursive de la « langue de bois » – connotée en repoussoir du 'parler vrai' – ou du discours politique en général, l'ouverture des sociétés a pour corollaire la volonté de réduire les zones de risque auxquelles sont confrontés les instances du pouvoir (Nowicki, Oustinoff & Chartier, 2010 : 10). La langue de bois qui peut être, dans des cas extrêmes, une communication sans véritable information, est par excellence le domaine de l'*understatement* (Guilleron, 2010 : 20). Elle évide la politique de son contenu tout en dissimulant la réticence à aborder des sujets épineux voire en imposant des tabous à certains concepts. Le flou du vocabulaire, l'oblitération du référent, l'euphémisation considérée comme une des figures clé des formulations (Thom, 1987: 55), tous ces phénomènes sous-tendent la logique du discours public contemporain.

Dans cette analyse, basée sur un corpus de textes politiques, nous nous intéresserons moins au « politiquement correct » stéréotypé, à la langue euphémisée par convention ou par « politesse négative ». Nous aimerions souligner en revanche le problème de l'ambiguïté, notion qui recouvre un grand nombre de phénomènes qui peuvent être perçus ou qualifiés d'euphémistiques : ambages, allusions, sous-entendus, etc. Enfin, il reste un autre phénomène important à relever, à savoir les énoncés métalinguistiques témoignant de la volonté de briser ou de dénoncer les tabous de l'adversaire. Car la langue de bois et le discours opaque sont toujours ceux de l'autre (Sériot, 1986).

AMOSSY, R. (2000), *L'argumentation dans le discours. Discours politique, littérature d'idées, fiction*, Paris, Nathan.

BROWN P., LEVINSON S.C. (1987), *Politeness. Some Universals in Language Usage*, Cambridge, 1re éd. 1978.

FAIRCLOUGH N. (2000), « Dialogue in the Public Sphere », in Sarangi, Srikant & Coulthard, Malcolm (eds.), p. 170-184.

FRANCKEL J.-J., NORMAND C. (dir.) (1998), « L'Indicible et ses marques dans l'énonciation », in Linx, numéro spécial 10.

KERBRAT-ORECCHIONI C. (1981), « Argumentation et mauvaise foi », *L'Argumentation*, Lyon, p. 41-63.

KERBRAT-ORECCHIONI, C. (1994), « Rhétorique et pragmatique: les figures revisitées », *Langue française*, 101, p. 57-71.

KERBRAT-ORECCHIONI, C. (1986), *L'implicite*, Paris: A. Colin.

KRIEG-PLANQUE A. (2004) , « Souligner l'euphémisme : opération savante ou acte d'engagement ? Analyse du « jugement d'euphémisation » dans le discours politique », *Semen* [En ligne], 17 | 2004.

PERELMAN, CH., OLBRECHTS-TYTECA, L. (1983), *Traite de l'argumentation. La nouvelle rhétorique*, Editions de l'université de Bruxelles.

SEARLE, J. R. (1982), *Sens et expressions*, Paris, Minuit.

SEROT P. (1986), « La langue de bois et son double », *Langage et société*, 35, p. 7-32.

THOM F. (1987), *La langue de bois*, Paris, Julliard.

ULLMANN S., *Précis de sémantique française*, 2<sup>e</sup> édition, 1959, Berne, Francke.

WIDLAK S. (1965), « L'interdiction linguistique en français d'aujourd'hui », *Revue belge de philologie et d'histoire*, 43/3, p. 932-945.

### **RITTAUD-HUTINET Chantal**

#### ***Transgression prosodique et lénition lexicale***

Comment mieux contourner les tabous linguistiques qu'en recourant aux stratégies de l'implicite de l'énonciation ? En effet la prosodie signifiante tient une place importante parmi les ressources de la multimodalité, car tout en constituant la troisième articulation du langage, elle restreint considérablement les possibilités de réponses/réactions de l'allocutaire par rapport à celles qui sont les siennes quand le destinataire s'est exprimé avec des mots.

Grâce à la discrétion des signes vocaux, il devient dès lors possible de faire comprendre au récepteur ce qui, dit explicitement, serait considéré comme une entorse faite entre autres aux conventions et codes sociétaux, aux règles de communication, ou comme une rupture monolatérale d'interaction ; ce qui signifierait prendre le risque par exemple de choquer le partenaire du dialogue, de l'ennuyer prodigieusement, de l'impressionner désagréablement ou de le faire réagir vivement.

Ainsi, dans la relation inter-individuelle, la dimension de permissivité offerte par la couche vocale permet à l'énonciateur de contourner sans danger – ou presque – des interdits de toutes sortes. Selon les cas, on peut voir dans ces pratiques aussi bien le désir de diminuer l'impact de la violence infligée, le plaisir d'être blessant, malveillant ou brutal sans en subir les conséquences, que l'indifférence aux ressentis de l'interlocuteur ou même, à l'occasion, que la volonté de faire croire au consensus.

La présentation s'appuiera sur l'analyse du signifiant sonore et du signifié d'exemples oraux soit enregistrés, soit saisis au vol, réalisés par des locuteurs de français langue première, et sur leurs effets prévus ou imprévus sur le(s) écouteur(s).

- AJIMER K. (2013), *Understanding Pragmatic Markers. A Variational Pragmatic Approach*, Edinburgh University Press.
- BEYSSADE Claire & al. (2004), "Prosody and Information in French", in *Handbook of French Semantics*, F. Corblin & H. de Swart (éds.), CSLI.
- GUSSENHOVEN C. (2002), "Intonation and Interpretation : Phonetics and Phonology", in *Proceedings of the Speech Prosody 2002 Conference* (Aix-en-Provence), pp. 47-57.
- HIRSCHBERG Julia (2002), "Communication and Prosody : Functional aspects of Prosody", in *Speech Communication*, 36, pp. 31-43.
- KERBRAT-ORECCHIONI (1986), *L'implicite*, Armand Colin.
- LIEDTKE Frank & SCHULZE Cornelia (eds) (2013), *Beyond Words. Content, context, and inference*, De Gruyter Mouton, Mouton Series in Pragmatics [MSP] 15.
- MOREL Mary-Annick (2001), "Fonction des variations intonatives dans le dialogue oral spontané : séduction ou coup de force ?", in *Congrès IREMA*.
- RITTAUD-HUTINET Chantal (2014), "Interdit et sous-entendu, remontrance par l'ordre et la défense", in Ghislaine Rolland-Lozachmeur (éd.) (2014), *Les mots en force dans le discours, tome 2 : Le pouvoir des mots et la peur qu'ils suscitent...*, UBO, coll. "Héritages et constructions dans le texte et l'image", tome 2, 45-61.
- RITTAUD-HUTINET Chantal (2014), "Sans les mots", Communication au colloque international du CeReS : "Autour des formes implicites" ; Actes à paraître 2016.
- RITTAUD-HUTINET Chantal (2016), "Comment comprendre les non-dits ?", in Castagne Eric (éd.), *Intercompréhension et analogie*, sous presse.

### **RODRÍGUEZ PEDREIRA Nuria**

#### ***Entre tabou et euphémisme : de la 'mère porteuse' à la 'GPA' ou comment déjouer l'interdiction linguistique***

Sous le poids de l'évolution des mœurs et des avancées scientifiques, émergent de nouvelles réalités sociales et familiales qui suscitent des débats de tous bords sur les sujets épineux. C'est le cas des nouveaux modèles familiaux, des nouveaux modes de procréation assistée, et pour corollaire, des nouvelles formes de parentalité. De par les enjeux éthiques qu'elle soulève, la gestation pour autrui (GPA) n'échappe pas à la controverse. Interdite en France sous toutes ses formes, l'ombre du non-dit et du tabou social plane sur une telle pratique, alors que les enfants nés d'une GPA sont en constante hausse. La langue tente de ne pas rester en

retrait. De la « mère porteuse » à la GPA, en passant par la « mère de substitution », « mère subrogée » ou « mère d'emprunt », mais aussi « maternité pour autrui » « maternité de substitution » ou « location d'utérus » (Ruffieux, 2014), les dénominations évoluent à la fois que les querelles sémantiques se poursuivent. Nous nous interrogerons sur les raisons de cette évolution, les implications des choix terminologiques, ainsi que sur les représentations et les valeurs mobilisées. Corollairement, nous montrerons que les euphémismes détectés –GPA en est la preuve–, sont appelés à masquer une pratique pour le moins déstabilisante au nom de la « néobienséance » (Boulanger, 2000), et partant, à bannir toute expression qui risquerait de choquer l'inconscient collectif.

**SABLAYROLLES Jean-François**

### ***Quelques facteurs de variation des interdits langagiers***

Si les gynoelectes et pédolectes ont en partie disparu depuis que les femmes, jeunes ou moins jeunes, instruites ou non, disent *s'en battre les couilles*, que les pré-adolescentes parlent de sexe très crûment, que les insultes et provocations verbales ont évolué (*nique ta mère* apparu il y a quelques décennies a connu une grande diffusion) et que les propos des rappeurs sont aussi très peu autocensurés, il reste des domaines et des situations où toute vérité (ou mensonge) n'est pas bonne à dire : tout ne peut pas en effet être dit, partout et toujours ni par tout le monde.

Les tabous religieux seraient tombés, mais des intégristes de tout bord s'insurgent devant les caricatures de Mahomet et les paroles mises dans sa bouche (« c'est dur d'être aimé par des cons ») et certains catholiques s'offusquent de propos et surtout d'images jugés blasphématoires. La notion de blasphème est cependant à géométrie variable : certains prennent du recul par rapport à leur croyance.

En revanche certains domaines sont devenus maintenant sensibles. Le machisme et des discours dévalorisant les femmes ne passent plus, sous nos climats (mais encore très bien ailleurs) : un député a été sanctionné pour ne pas vouloir féminiser *président* en *Madame la présidente*. Le racisme et l'antisémitisme ont fourni le thème de nombre de plaisanteries (de mauvais goût) ou d'allusions. *Crouille*, *melon*, *raton*, etc. désignaient de manière injurieuse les Arabes comme *youpin*, etc. les Juifs. Ils passent moins bien et la sensibilité s'est accrue à ce niveau. Le négationnisme (*Durafour crématatoire* de J.-M. Le Pen) ou l'apologie du terrorisme (*Je suis Charlie Coulibaly* de Dieudonné) sont répréhensibles et ont valu à leurs auteurs des condamnations. On remarque aussi que des termes comme *indigène* ne peuvent plus être employés normalement, du fait de leur usage colonialiste passé.

**SAKER Amina**

***La femme algérienne, victime des tabous et des interdits sclérosés, aspire à un nouveau statut***

La femme algérienne conquiert de plus en plus d'espaces dans la prise de parole. Pourtant, la plupart des études sociolinguistiques actuelles mettent en évidence des différences entre hommes et femmes dans les pratiques langagières et la représentation de la langue.

Le discours féminin, comme réalisation d'un sous-système d'une langue commune, a longtemps été présenté comme caractéristique des sociétés archaïques et primitives : on lui attribuait comme fondements le « tabou » - la femme ne doit ni proférer ni même connaître les formules des hommes au risque de les rendre inopérantes ou néfastes - ou l'exogamie.

En Algérie, on peut considérer, que « le son est vraiment coupé » avec, depuis 1984, l'intervention juridique du Code de la famille qui, en instaurant la présence obligatoire du tuteur matrimonial à qui revient la responsabilité de conclure le mariage de la femme, institutionnalise l'incapacité juridique des femmes, et de fait, leur incapacité linguistique.

Les femmes disent qu'elles sont plus à l'aise en français, mais en même temps elles ont conscience que c'est dans cette langue qu'elles courent le plus grand risque, celui de l'exclusion, et donc celui de la condamnation au silence.

L'objet de cet article est de montrer dans quelle mesure une langue sexiste, reflète et indirectement, entretient l'inégalité homme/femme.

BAYLON C., *Sociolinguistique. Société, langue et discours*. Nathan Université. 1991.

Collectif sous la direction de Pascal Singy. Collection Delachaux et Niestlé. B.U Montpellier – Lettres. 2002.

MANAA G., *Approche de l'alternance codique dans le discours des professeurs de français du second degré de la région de Batna*. Mémoire de magistère en linguistique et didactique Constantine. Juin 1993.

MANAA G., *Mutations linguistiques du berbère (chaoui) au contact du français et de l'arabe dans les Aurès, Algérie. Etude morphosyntaxique et lexicale*. Thèse de Doctorat d'Etat, Constantine. Novembre 2003.

MORSLY D., 1998, *Femmes algériennes et insécurité linguistique*, dans « Les femmes et la langue — L'insécurité linguistique en question », Delachaux.

YAGUELLO M – « *Les mots et les femmes* » Collection Payot, Paris, 1978.

**SZABÓ Dávid**

***Tabous linguistiques de la Hongrie d'Orbán***

Cette communication s'intéressera au langage politique qui s'est développé récemment en Hongrie sous les yeux vigilants de la majorité des deux tiers du premier ministre Viktor Orbán. A partir d'un corpus recueilli sur Internet, nous nous intéresserons en particulier à des mots comme *liberális* « libéral », devenu quasiment un gros mot, malgré le – ou en partie à cause du – passé libéral du premier ministre, ou *menekült* « réfugié », chassé loin au-delà des barbelés par *migráns* « migrant ». Certains des exemples analysés seront sans doute spécifiques à la Hongrie, d'autres à l'Europe centre-orientale, encore d'autres, comme *migráns*, pourraient, par contre, caractériser tout un contexte européen.

**SZKUPIŃSKI Łukasz**

***L'éléphant blanc ou le tabou monarchique dans la France révolutionnaire***

Jean-Claude Gorgy (1753-1795) fut écrivain et dramaturge français. Très peu est connu de sa vie et pourtant ses ouvrages ont eu du succès à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle. Gorgy a publié, entre autres, *Blançay* (1788), *Victorine* (1789), *Lidorie* (1790) et *Tablettes sentimentales du bon Pamphile, pendant les mois d'août, septembre, octobre et novembre, en 1789* (1791) mais c'est son dernier roman qui mérite une attention particulière.

'*Ann'quin Bredouille* constitue une œuvre satirique qui, sous les apparences romanesques, présente la nouvelle réalité révolutionnaire. Il s'agit d'une réalité bien triste décrite, néanmoins, sous le signe du rire.

Dans notre présentation, nous nous concentrerons sur l'histoire de l'éléphant blanc décrite dans le roman. Nous tenterons d'expliquer la signification de ce texte bien singulier et nous le situerons dans le contexte de la France révolutionnaire et du tabou monarchique de l'époque.

**UNGUREANU Dan**

***Nous vivons entourés par des cochons. Le blason populaire : du tabou à l'oubli***

Les chercheurs ont identifié des sobriquets locaux "blasons populaires". Au XIXème, ils étaient en quelque sorte tabou pour les lexicographes : "nous n'en parlerons pas dans notre dictionnaire, à cause des passions qu'ils nourrissent" dit un auteur. À peine mis par écrit, les sobriquets locaux sont disparus - à cause de l'intégration par les universités, le travail, les routes, les médias, qui ont fait disparaître les patriotismes locaux, remplacés par les grands nationalismes et ensuite, par l'égalité communiste, par la tolérance européenne.

Nous donnerons une liste de "blasons populaires" de France, Italie, Allemagne et Roumanie, pour montrer comment les villages s'insultaient les uns les autres.

|                       |
|-----------------------|
| <b>WOCH Agnieszka</b> |
|-----------------------|

***Le tabou et la publicité sociétale***

Nous proposons d'analyser le recours aux domaines taboués dans la publicité sociétale liée aux maladies graves (telles que le sida) et à la mort. La communication aura pour l'objet d'examiner comment les sujets tabous en question sont-ils exprimés linguistiquement. Notre analyse sera basée sur un corpus constitué par les slogans et les affiches des campagnes de la publicité sociétale relevées sur les sites français, polonais et italiens.

**Abdulbaqi Ibrahim Khaleel**  
**Balouli Ferhat**  
**Berron Marie-Anne**  
**Betouche Aini**  
**Bobińska Anna**  
**Bochnakowa Anna**  
**Bonhomme Marc**  
**Ciesielka Joanna**  
**Cola Ilario**  
**Colín Rodea Marisela**  
**Dolata-Zaród Anna**  
**Dyoniziak Jolanta**  
**Gajos Mieczysław**  
**Goniewicz Alina**  
**Goudaillier Jean-Pierre**

**Kacprzak Alicja**  
**Koch Florian**  
**Kochanowska Anna**  
**Konowska Agnieszka**  
**Kresztyankó Annamária**  
**Lazar Jan**  
**Lewi Olivia**  
**Lipińska Magdalena**  
**López Díaz Montserrat**  
**Melaouhia Ben Hamadi Houda**  
**Motoi Ina**  
**Moussaoui Karim**  
**Napieralski Andrzej**  
**Prażuch Wojciech**  
**Planelles Iváñez Montserrat**  
**Rittaud-Hutinet Chantal**  
**Rodríguez Pedreira Nuria**  
**Sablayrolles Jean-François**  
**Saker Amina**  
**Szabó Dávid**  
**Szkopiński Łukasz**  
**Ungureanu Dan**  
**Woch Agnieszka**

*zibaryibrahim50@yahoo.com*  
*baloulifarhat@gmail.com*  
*mberron@hotmail.fr*  
*betouche16@yahoo.fr*  
*an.bobinska@gmail.com*  
*anna.bochnak@uj.edu.pl*  
*marc.bonhomme@rom.unibe.ch*  
*joannakc@wp.pl*  
*ilco@wp.pl*  
*colinr@hotmail.com*  
*azarod@wp.pl*  
*jola.dyoniziak@wp.pl*  
*migaj@wp.pl*  
*alinagoniewicz@gmail.com*  
*Jean-*  
*Pierre.Goudaillier@paris5.sorbonne.fr*  
*alicjakacprzak@wp.pl*  
*florianfkoch@web.de*  
*annakochanowska@umk.pl*  
*ages@wp.pl*  
*annamari915@gmail.com*  
*Jan.Lazar@osu.cz*  
*olilewi@hotmail.com*  
*magdalenalipinska@wp.pl*  
*montserrat.lopez.diaz@usc.es*  
*houdabehamadi@gmail.com*  
*Ina.Motoi@uqat.ca*  
*karimouss88@gmail.com*  
*jedi.napieralski@gmail.com*  
*prazuch.wojciech@gmail.com*  
*montserrat.planelles@ua.es*  
*chrit@wanadoo.fr*  
*nuria.rodriguez@usc.es*  
*jfsablayrolles@wanadoo.fr*  
*sakermidoucha@yahoo.fr*  
*davi.szabo@gmail.com*  
*lucas.szkopinski@gmail.com*  
*afrasiab30@gmail.com*  
*agnieszkawoch@o2.pl*

REDAKTOR INICJUJĄCY  
*Urszula Dzieciatkowska*

Wydrukowano z gotowych materiałów dostarczonych do Wydawnictwa UŁ

© Copyright by Uniwersytet Łódzki, Łódź 2016

Wydane przez Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego  
Wydanie I. W.07438.16.0.I

Ark. druk. 2,25

ISBN 978-83-8088-148-8

Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego  
90-131 Łódź, ul. Lindleya 8  
[www.wydawnictwo.uni.lodz.pl](http://www.wydawnictwo.uni.lodz.pl)  
e-mail: [ksiegarnia@uni.lodz.pl](mailto:ksiegarnia@uni.lodz.pl)  
tel. (42) 665 58 63



WYDAWNICTWO  
UNIwersytetu  
ŁÓDZKIEGO

[www.wydawnictwo.uni.lodz.pl](http://www.wydawnictwo.uni.lodz.pl)  
e-mail: [ksiegarnia@uni.lodz.pl](mailto:ksiegarnia@uni.lodz.pl)  
tel. (42) 665 58 63

ISBN: 978-83-8088-148-8